



# **Plan para el Conocimiento Limitado del Inglés (LEP)**

**Departamento de Agricultura y Cuidado de  
Tierras de Iowa  
Buró de Inspección de Carnes y Aves de Corral**



**Mayo de 2016  
Revisado en 2023 (sin cambios)**

## **Declaración Política**

El Buró de Inspección de Carnes y Aves de Corral de Iowa es responsable de garantizar que el suministro de carne comercial del estado que no está regulado por la Seguridad de los Alimentos y el Servicio de Inspección [FSIS, por sus siglas en inglés] del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, está seguro, saludable, y está correctamente etiquetado y empacado. Es la política del Buró de Inspección de Carnes y Aves de Corral de Iowa la de asegurar acceso significativo a los servicios para las personas con Conocimiento Limitado del Inglés. Esta política es esencial para el comercio.

## **Autoridad Legal**

El Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964, Sección 601; 42 Código de los Estados Unidos 2000d y secciones siguientes, y las regulaciones para su implementación dispone que a ninguna persona en los Estados Unidos se le deberá, por motivo de raza, color, u origen nacional, excluir de participar en, negar los beneficios de, o de otra manera, someter a discriminación bajo ningún programa o actividad que reciba asistencia financiera Federal. La Orden Ejecutiva 13166, “Mejoras al Acceso de los Servicios para las Personas con LEP”, firmado el 11 de agosto de 2000, requiere que el Buró, como un receptor de fondos federales, brinde a los individuos con LEP, un acceso significativo a los programas y actividades del Buró.

La Sección 216.7(1)(a) del Código de Iowa también establece que sería una práctica injusta y discriminatoria por parte de cualquier dueño, arrendatario, subarrendatario, propietario, administrador, o superintendente de cualquier alojamiento público o cualquier agente o empleado del mismo, el rechazar o negar a cualquier persona debido a su raza, creencia, color u origen nacional, las adaptaciones, ventajas, facilidades, servicios, o privilegios del mismo, o en caso contrario la de discriminar contra cualquier persona debido a su raza, creencia,

color, u origen nacional al proporcionar tales adaptaciones, ventajas, facilidades, servicios, o privilegios. La sección 216.6 del Código de Iowa brinda protecciones similares en el empleo.

### **Definiciones**

“Buró” significa el Buró de Inspección de Carnes y Aves de Corral en el Departamento de Agricultura y Cuidado de Tierras de Iowa.

“Jefe del Buró” significa el director administrativo del Buró.

“Departamento” significa el Departamento de Agricultura y Cuidado de Tierras de Iowa [IDALS, por sus siglas en inglés].

“Inglés” significa el idioma que se utiliza principalmente en los Estados Unidos.

“Interpretación” se refiere a la conversión oral hacia o desde el inglés, manteniendo el mismo significado.

“Acceso al Idioma” se refiere a los esfuerzos para hacer que los programas y servicios sean accesibles para los individuos con conocimiento limitado del inglés.

“Conocimiento Limitado del Inglés” (“LEP” [por sus siglas en inglés]) se define como la habilidad limitada para leer, escribir, hablar o entender inglés por una persona que no habla inglés como su idioma principal.

“Traducción” significa el proceso de transferir ideas que se expresan por escrito hacia o desde el inglés.

### **Análisis de Cuatro Factores**

1. Número o proporción de personas con LEP elegibles para recibir servicios o que probablemente tendrán contacto con el Buró

Al revisar el número o porción de personas con LEP elegibles para recibir servicios o que probablemente tendrán contacto con el Buró, el Departamento indica que el 97% de los habitantes de Iowa hablan inglés bien. De acuerdo con el Buró del Censo, los tres idiomas que más se hablan (aparte del inglés) en Iowa son español, alemán y chino. El 58% de los habitantes de Iowa que no hablan inglés bien,

hablan español. Efectivamente, el 3.9% de los habitantes de Iowa (113,175) hablan español en casa; el 1.7% (50,000) hablan inglés menos que “muy bien”. La gran mayoría de las personas que hablan alemán hablan inglés con fluidez y el Buró no ha tenido experiencias en el pasado con nadie que hable alemán. El .003% (9,858) de los habitantes de Iowa hablan el idioma chino en casa; un poco más de la mitad de los habitantes de Iowa que hablan chino en casa (5,119) hablan inglés menos que “muy bien”. Los datos del censo se revisarán periódicamente en busca de cambios en tendencias.

## 2. Frecuencia con que las personas con LEP utilizan un idioma en particular cuando entran en contacto con el Buró

Los supervisores del Buró condujeron una revisión en cada instalación en que trabajaban para determinar las necesidades inmediatas de interpretación y traducción en el estado. La revisión combinada encontró que cada planta tenía administradores que hablaban inglés con fluidez y no era necesario ofrecer apoyo en estos momentos. Esta revisión se condujo en enero de 2016 y se actualizará anualmente y según se necesite. El póster del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos [USDA, por sus siglas en inglés], “Y Justicia para Todos”, con texto en inglés y español se exhibe en el Buró y en todas las plantas que el Buró inspeccionó.

## 3. Naturaleza e importancia que el Buró brinda a la vida del individuo

La carne y las aves de corral que se han manipulado en forma inapropiada pueden causar enfermedades graves y esto hace que sea de importancia que el Departamento obtenga y brinde servicios de traducción razonables y necesarios, si se necesitan. Si un análisis futuro demuestra que se necesitan servicios de traducción, el plan se reevaluará y los documentos vitales, que incluyen el Plan para el LEP, se identificará y traducirá en los idiomas apropiados.

## 4. Recursos disponibles para Personas con LEP y costos al Departamento

Ni el Buró ni el Departamento tienen un empleado bilingüe que sea un traductor certificado. El Departamento de Derechos Humanos de Iowa tiene habilidad limitada para ayudar con traducciones al español en caso de emergencia. El Centro Internacional de Iowa [en inglés: Iowa International Center] brinda servicios de

interpretación y traducción. Su sitio de web es <http://iowainternationalcenter.org>. El Buró pagará los gastos aprobados con antelación por el Departamento para servicios necesarios y razonables.

### **Implementación y Servicios para Personas con LEP**

El plan del LEP del Buró se revisará y actualizará anualmente. El personal del Buró ha recibido capacitación previa del plan para LEP de la FSIS. El Director de la División de Administración conducirá actualizaciones a la capacitación para los empleados del Buró de Carnes y Aves de Corral cada dos años. Se utilizará la capacitación del LEP desarrollado por la FSIS para ayudar en el desarrollo de la capacitación del IDALS; esa información de capacitación se encuentra en <https://www.youtube.com/watch?v=YVm220yfW9I&feature=youtu.be>. El Centro Internacional de Iowa brinda servicios de interpretación y traducción. Su sitio web esté en <http://iowainternationalcenter.org>. El Buró pagará los gastos aprobados con antelación por el Departamento para servicios necesarios y razonables. La actualización de la capacitación incluirá esta información y se presentará en la próxima reunión trimestral del personal.

<u>Persona responsable</u>	<u>Acción a Tomar</u>	<u>Cronología</u>
Jefe del Buró	1. Asegurar que los empleados que interactúan con individuos con LEP reciban capacitación del LEP	01 de junio de 2017
	2. Desarrollar el plan para el LEP	15 de mayo de 2016
	3. Recolectar datos de los idiomas hablados en las áreas geográficas que reciben servicios	15 de junio de 2016
	4. Identificar documentos esenciales para ser traducidos	15 de junio de 2016
	5. Recopilar y analizar datos recabados para determinar cuáles son los servicios del LEP que se necesitan	<u>30 de junio de 2016</u>
	6. Conseguir un proveedor para los servicios de traducción e	31 de julio de 2016



	<b>interpretación</b>	
	<b>7. Asegurar que hay fondos adecuados, y que otros recursos estén disponibles para brindar servicios del LEP eficientes y eficaces</b>	<b>En progreso</b>
	<b>8. Notificar a los beneficiarios de los servicios del LEP</b>	<b>30 de agosto de 2016</b>
	<b>9. Monitorear las interacciones del LEP</b>	<b>En progreso</b>
	<b>10. Reportar las interacciones del LEP al personal de los Derechos Civiles de la Agencia</b>	<b>Anualmente</b>

Cada empleado del Buró portará las tarjetas de identificación de idiomas que se encuentran en <http://www.lep.gov/ISpeakCards2004.pdf>. Las tarjetas se distribuirán a todos los miembros del personal durante las reuniones de áreas de la primavera. El personal del Buró notificará a los clientes de los servicios de LEP; el personal monitoreará las interacciones y reportará las interacciones regularmente al Jefe del Buró en los siguientes dos documentos.

Registro de Contacto con Personas con LEP					
Fecha del Contacto	Nombre del Empleado	Idioma hablado	Ubicación/ciudad	Método (en persona, por teléfono)	Tipo de servicio suministrado

Los empleados también tendrán este formulario.

<p><b>Formulario de Confirmación de Divulgación del LEP</b></p> <p>Por medio de la presente afirmo que se ofrecieron servicios de asistencia con el</p>
---



idioma o de intérprete sin costo a \_\_\_\_\_ y que los servicios se rehusaron. Le expliqué que pedirle a un miembro de la familia o amigo para realizar estos servicios pudiese resultar en una ruptura de confidencialidad, violaciones de privacidad o divulgación de información delicada y confidencial.

Nombre impreso del empleado: \_\_\_\_\_

Firma del empleado: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

El Buró se enlazará a los documentos escritos de la FSIS del USDA que ya han sido traducidos al español y al chino cuando estén disponibles por parte de la FSIS. De ser necesario, se realizarán servicios adicionales para suministrar acceso significativo.

### **Plan de Comunicación**

El Buró diseminará información acerca de la disponibilidad de servicios de LEP a través del contacto de los inspectores con los clientes, y de la divulgación a todos los propietarios de instalaciones durante las reuniones anuales en los “Alrededores del Estado”. La declaración de no-discriminación del USDA en ambos inglés y español se han puesto en el sitio web del Departamento. El plan del LEP se publicará en el sitio web una vez aprobado por el USDA. El póster del USDA, “Y Justicia para Todos”, con texto en inglés y en español se exhibe en el Buró y en todas las instalaciones que el Buró inspeccionó.

### **Quejas**

Se le notificará al Jefe del Buró de cualquier queja como resultado de cuestiones con el LEP. El Jefe del Buró brindará el servicio solicitado tan pronto como sea posible si se determina que el servicio es razonable y necesario, tratará de resolver la queja específica a la satisfacción del cliente, y puede que tome medidas para permanentemente resolver preocupaciones. Se informará al Director de la División



de todas las quejas. Se les notificará a todos los autores de quejas de la opción de presentar una denuncia contra el programa al USDA en:

U.S. Department of Agriculture  
Director, Office of Adjudication  
1400 Independence Avenue, SW  
Washington, DC 20250-9410